

→ 第17回 日本映画祭(チェコ・プラハ)

→ 17. ROČNÍK FESTIVALU JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY

→ 17TH FESTIVAL OF JAPANESE FILM AND CULTURE

WWW.EIGASAI.CZ



郷に入りては郷に従え



26.2.-3.3.2024

KINO LUCERNA PRAHA

FOLLOW THE INSTRUCTIONS
POSTUPOJTE PODLE INSTRUKCÍ



CZ Všechny filmy v původním znění se souběžnými českými a anglickými titulky

EN All films in original versions subtitled in both Czech and English



Main Festival Partners



We Find the Way

日本大使ご挨拶

Pozdrav japonského velvyslance

2024年の年明けは能登半島地震、羽田空港の航空機衝突事故など日本にとり波乱なものとなりました。恵みだけでなく災害を引き起こす日本の国土とそれを取り囲む自然環境、その中で育まれてきた非常事態においても規律を守り行動する国民性を象徴する出来事でした。



今年の映画祭のテーマである「郷に入りては郷に従え」は、国という大きな集団に限らず、新しい環境に身を置くときにはいつでも通用する教えです。今回紹介する作品の登場人物たちは、自身の過去や境遇を乗り越え、新しい土地、コミュニティ或いは社会に、ある者は手探りで、ある者は自然と自分の居場所を見つけていきます。そして受け入れる人々もときに優しく、ときにぶつかりながらも彼らを迎え入れます。ネットで世界の誰とでも繋がれる現代だからこそ、身近な人とのふれ合いや自分を受け入れてくれる存在が必要になるのではないのでしょうか。作中の人物とその生き方は、より良い世界のためにはみんなに開かれた社会をつくること、その大切さを語りかけてくるように思います。ぜひ皆様も今年の味わい深い作品をご鑑賞ください。

最後となりましたが、本年も映画祭の開催にご尽力いただいたチェコ日本友好協会、ルツェルナ映画館、国際交流基金、協賛各社、ボランティアの方々をはじめ、関係者の皆様に心から御礼申し上げます。

駐チェコ共和国日本国大使
鈴木秀生

Začátek roku 2024 byl pro Japonsko velmi rušný, neboť muselo čelit následkům zemětřesení na poloostrově Noto a srážky letadel na letišti Haneda. Na těchto nešťastných událostech se projevil jednak charakter japonské přírody, která není jen požehnáním, ale přináší také živelné pohromy, a jednak národní povaha Japonců, které život v takovém prostředí naučil chovat se i v mimořádných situacích podle stanovených pravidel.

Téma letošního festivalu zní: „Postupujte podle instrukcí“ a jeho japonskou verzí je přísloví, které odpovídá našemu: „Kdo chce s vlky žít, musí s nimi výt“. Jinými slovy, všude bychom měli dodržovat místní pravidla. Netýká se to jen velkého celku jako je cizí země, ale jakéhokoliv prostředí, které je pro nás nové. Hrdinové filmů, které letošní festival představí, překonávají svou minulost či životní situaci a znovu nacházejí své místo někde jinde, v jiné komunitě, nebo v jiné společnosti. Někteří při tom tápou, jiní zapadnou zcela přirozeně. Někdy jsou vítáni s otevřenou náručí, jindy musí nejprve narazit.

V dnešní době se můžeme spojit s kýmkoli na světě prostřednictvím internetu. Není ale tím víc potřeba, abychom se setkávali se svými blízkými a abychom měli někoho, kdo nás přijme takové, jací jsme? Zdá se mi, jako by se nám postavy filmů skrz své životní příběhy snažily sdělit, že pro lepší svět je důležité vytvořit společnost otevřenou všem. Věřím, že se vám působivý výběr filmů na letošním Eigasai bude líbit stejně jako mně.

Děkuji Česko-japonské společnosti, Kinu Lucerna, The Japan Foundation, sponzorům, dobrovolníkům a všem ostatním, kteří se podíleli na organizaci letošního již 17. festivalu japonského filmu EIGASAI 2024.

Velvyslanec Japonska v České republice
SUZUKI Hideo

POSTUPUJTE PODLE INSTRUKCÍ

Japonsko je zemí, kde snad na každou činnost existuje návod, jak ji vykonávat tím správným způsobem. Děti jsou od mala vedeny k tomu, že zdravít je nutno nahlas. Svá pravidla má i telefonování, e-mailová komunikace, ale i sousedská spolupráce při zvelebování ulice či protipožární cvičení ve čtvrti na předměstí vašeho bydliště.

Jako návštěvníci Japonska se se slušným chováním a ochotou pomáhat, a to i přes jazykovou bariéru, setkáváme na každém kroku. A je do jisté míry nakažlivá. Už po několika dnech se při placení bezděčně začínáme uklánět a davy se prodíráme se slovem „sumimasen“. Sledujeme, jak Japonci nepředbíhají ve frontách, a začínáme je podezírat, že být součástí fronty a čekat je snad i baví. V zástupu lidí nikdo nereptá a nedívá se na hodinky. A jak je možné, že nikde nejsou poházené odpadky, když na ulici odpadkové koše téměř nepotkáte?

Tato a další záhady nás fascinují. A to zejména, když si uvědomíme, že i přes nejrůznější kulturní odlišnosti jsou Japonci stejní lidé, jako jsme my.

Když vstupuješ do vesnice, respektuj její pravidla. Jedno z lidových přísloví, které v naprosto stejném smyslu nacházíme jak v Japonsku, tak i v Evropě. Japonci jsou však od malička vedeni k dodržování psaných i nepsaných pravidel jejich společnosti mnohem silněji, než si my dovedeme představit. Již ve školce se učí, co přesně dělat třeba při zemětřesení. Ve škole a v zaměstnání pak k respektu k mnohem subtilnějším společenským zvyklostem. Čím více pravidel, tím méně svobody člověku zdánlivě zbývá, ale mohou to být také přesně daná pravidla, která naopak jedinci dávají návod a svobodu, jak s majoritní společností komunikovat. A v okamžicích krizí mohou právě pravidla zachraňovat životy, jak ukázaly smutné události ze začátku letošního roku.

Hrdinové letošních filmů jsou mnohdy vrženi jako cizí element do zaběhlé fungující komunity. A každý z nich se musí se svou novou rolí tak trochu poprat a svoje postavení ve společnosti si vybudovat. Nám tak dávají šanci se nejen mnohdy dobře bavit, ale také se dozvědět o životě v Japonsku podstatné věci.

Filmy pro letošní ročník festivalu nám poskytla nadace The Japan Foundation ve spolupráci s Velvyslanectvím Japonska v ČR a distribuční společností GAGA a Shin-Ei Animation.

Dovolte mi upřímně poděkovat jak Vám, návštěvníkům za účast, tak sponzorům a partnerům festivalu, ale i všem jinak zúčastněným, za podporu a přízeň, kterou festivalu Eigasai už 17 let zachováváte. Těšíme se na shledávání v kině i na dalších akcích Česko-japonské společnosti.

Klára Poskočilová
Místopředsedkyně Česko-japonské společnosti



FOLLOW THE INSTRUCTIONS

Japan is a country where there are specific instructions for virtually any activity to make sure that it is done correctly. Children are taught to say hello loudly from an early age. There are specific rules for telephone calls, e-mail communication, and even neighbourly cooperation in beautifying the streets or practicing fire drills in the suburban quarter where you are staying.

As visitors to Japan, you will encounter politeness and willingness to help on every corner regardless of the language barrier. It is somewhat contagious, too. After a few days, you inadvertently begin to bow when paying and say 'sumimasen' when working your way through a crowd. When you see the Japanese standing contently in queues, you begin to suspect that maybe they actually *enjoy* being part of the queue and waiting. How come there is no litter anywhere even though litterbins are a very rare occurrence in the streets? This and other mysteries are fascinating, especially when you realise that, various cultural differences aside, the Japanese are people like us.

Entering a village, respect its rules. These two popular proverbs exist in Japan and in Europe, respectively, and carry the same message. However, the Japanese are raised to follow both written and unwritten rules of their society from an early age much more sternly than we can imagine. They learn what to do during an earthquake as early as in preschools. In school and at work, they are taught to respect much finer subtleties of social customs. It may seem that the more rules there are, the less freedom is left for an individual – yet precisely defined rules can give a person the guidelines and freedom to communicate with the majority of society. Rules such as those are what we want to explore through the perspectives of film characters during this edition of the festival.

The heroes of the films featured this year are often thrown as a foreign element into an established and functioning community. Each of them has to wrestle their new role, so to speak, in order to build their social position. They give us a chance to have good fun a lot of the times while offering essential insights into life in Japan.

The films for this year's edition of the festival were provided by The Japan Foundation in cooperation with the Embassy of Japan in the Czech Republic and the GAGA and Shin-Ei Animation distribution companies.

Allow me to sincerely thank you, our visitors, for coming, and the sponsors and partners of the festival for the support that you all have been showing Eigasai for 17 years. We are looking forward to meeting you in the Lucerna cinema and at other events held by the Czech-Japan Association.

Klára Poskočilová
Vice-Chairman of the Czech-Japanese Association



WATASHI WA HIKARI WO NIGITTEIRU わたしは光をにぎっているMIO ON THE SHORE
DRŽÍM SE SVĚTLA

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	NAKAGAWA Ryūtarō		
Scénář Screenplay	NAKAGAWA Ryūtarō, URAKI Harumi, SAKON Keitarō	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2019	Kamera Cinematography	HIRANO Rei
Stopáž Duration	96 min	Hudba Music	KATO Hisaki
Hrají Staring	MATSUMOTO Honoka, WATANABE Daichi, TOKUNAGA Eri, MITSUISHI Ken, KASHIYAMA Fumie		

Mio vyrůstá v oblasti Nagano jen se svou babičkou, která vede tradiční onsen. Když ale babičku hospitalizují, zbytek rodiny je nucen lázně uzavřít. Mio tak ve svých dvaceti letech opouští známé klidné místo, aby v Tokiu začala nový život. Zázemí jí poskytne otcův kamarád Misawa Kijosuke, který provozuje malé veřejné lázně. Dívka je velice tichá a své okolí převážně jen sleduje a poslouchá. Hledá práci, ale co vlastně chce a co je schopná dělat, ještě ani sama neví. Klidné prostředí prodchnuté horkou vodou v lázních jí vždy bylo bližší než hlučná lidská společnost. I přes svou plachost si však dokáže najít přátele. Poprvé v životě přebírá iniciativu a odpovědnost a začíná ve veřejných lázních pomáhat. Film nás přivádí do tokijské čtvrti plné malinkých restaurací a podniků, jejichž chod velice ovlivnila příprava na olympijské hry 2022. Snímek nám tak představuje i zákoutí, které dnes už neexistují.

Mio is growing up in the Nagano area with only her grandma who manages the local *onsen*. When the grandma is hospitalised, the rest of the family is compelled to close the spa. As a result, Mio leaves a familiar and peaceful place at age 20 to start a new life in Tokyo. Her father's friend Misawa Kiyosuke who runs a small public spa offers her a place to stay. The girl is very quiet, just observing and listening to her surroundings most of the time. While she seeks a job, she does not really know what she wants to or can do. The calm environs and hot water in the spa have always been closer to her heart than the noisy company of other people. For the first time in her life, she takes up initiative and accepts responsibility, helping out in the public spa. The film takes us to a Tokyo neighbourhood full of tiny restaurants and establishments whose operation was greatly affected by the preparations for the 2022 Olympics.



©2019 WIT STUDIO / Tokyo New Cinema

©2019 WIT STUDIO / Tokyo New Cinema

NOSARI NO SHIMA のさりの島
NOSARI - IMPERMANENT ETERNITY
NAVŽDY SPOLU

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	YAMAMOTO Tatsuya		
Scénář Screenplay	YAMAMOTO Tatsuya	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2021	Kamera Cinematography	SUZUKI Kazuhiro
Stopáž Duration	129 min	Hudba Music	TANIKAWA Kensaku, OGURA Ayano, FUJIMOTO Kazuma
Hrají Staring	FUJIWARA Kisetu, HARA Chisako		

„Ahoj babi, to jsem já. Potřeboval bych půjčit nějaké peníze...“. Mladý podvodník cestuje Japonskem a ze starých důvěřivých lidí láká jejich úspory. Babička Cujako ovšem nebude další obětí stále velmi rozšířeného triku japonských podvodníků. Je osamělá, ale ne bezmocná. A tak tedy „dlouho neviděného“ falešného vnuka Šótu pozve k sobě domů. A ten jí, i přes počáteční odpor, musí pomáhat. Oplátkou mu je laskavost, jakou v životě nezažil. V druhé linii filmu rozhlasová moderátorka Kijora připomíná zlatou éru obchodní pasáže Amakusa Gintengai, ve které ale dnes působí už jen staří lidé. Při hledání historických filmů a fotografií navštíví i obchod s hudebninami paní Cujako. Falešný Šóta je tak proti své vůli zatažen i do tohoto projektu a objevuje, že mladí lidé mohou mít i vyšší cíle než jen vlastní prospěch. Možná si uvědomí, že i on sám může vést jiný život.

“Hi Grandma, it’s me. I need to borrow some cash...” A young scammer travels through Japan and convinces unsuspecting elderly people to entrust their savings to him. However, ‘grandma’ Tsuyako is not about to become just another prey of the tricks that Japanese fraudsters commonly play on old people. She is lonely but not helpless. She invites Shota, her false ‘grandson’ who she had not seen in ages, to her home. Despite his initial resistance, she eventually makes him help her. In return, he is shown kindness that he had never experienced in his life before. In the film’s secondary plot, radio anchor Kiora explores the golden era of the Amakusa Gintengai shopping mall, which is currently operated only by elderly shop owners. Against his will, the false Shota gets dragged into this project as well and discovers that young people can have nobler goals than personal profit alone. It may prompt him to realise that he, too, could live a different life.



©KITASHIRAKAWAHA

©KITASHIRAKAWAHA

AWAKE

AWAKE

AWAKE: PROBUZENÝ

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	YAMADA Atsuhiko		
Scénář Screenplay	YAMADA Atsuhiko	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2020	Kamera Cinematography	IMAI Tetsuro
Stopáž Duration	119 min	Hudba Music	SATO Nozomu
Hrají Starring	YOSHIZAWA Ryô, WAKABA Ryûya, OCHIAI Motoki, Satô Kan'ichirô		

Před světem uzavřený chlapec Eiichi nemá příliš kamarádů. Ve snaze začlenit se do kolektivu začne navštěvovat školní kroužek šógi. Tyto „japonské šachy“ však nejsou jen zábavou. Učí děti strategii, respektu k soupeři, ale i uznání vlastní prohry. Mezi studenty Eiichi po čase objevuje i svého úhlavního rivala, rovněž studenta, Riku. Po mnoha výhrách Riku aspiruje na dráhu nejsilnějšího hráče ve své kategorii a Eiichi, neschopný ho po mnoho let porazit, hru šógi vzdává a začíná žít jako obyčejný student. Vášeň pro hru se mu vrátí v okamžiku, kdy se naskytne možnost vytvořit počítačový program, který by jednou mohl porazit i profesionálního hráče. A tím by neměl být nikdo jiný než Riku. Souboj geniálního hráče šógi s mužem, který se sice nestal profesionálem, ale objevil nový smysl svého života v programování. V těchto světech pak prohra neznamena konec, ale motivuje k lepším výkonům.

Eiichi is a reclusive boy who has few friends. Trying to fit in, he begins to attend a shogi club at school. The 'Japanese chess' is more than just a game for fun: it teaches children a sense of strategy, respect for the opponent, and the ability to admit defeat. Over time, Eiichi finds his arch rival – Riku, another student. Having won many games, Riku aspires to be the best player in his category and Eiichi, unable to beat him for years, gives up on shogi and starts living the life of an ordinary student. His passion for the game is reignited when he gets an opportunity to develop a computer program that might beat a professional player one day. *Awake* shows a suspenseful duel of two different characters – a genius shogi player and a man who never became a professional player but discovered a new meaning of his life in programming. In worlds such as these, losing does not mean the end of everything.



©2019 «AWAKE» Film Partners

YUJHI NO ATO 夕陽のあと

AFTER THE SUNSET

PO SOUMRAKU

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	KOCHIKAWA Michio		
Scénář Screenplay	SHIMADA Ureha	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2019	Kamera Cinematography	TODA Yoshihisa
Stopáž Duration	133 min	Hudba Music	UNAMI Taku
Hrají Starring	KANJIYA Shiori, YAMADA Maho, NAGAI Masaharu		

Život v rybářském městečku Nagasima se zdá být naprosto idylický. Pohledná Akane už rok pracuje jako servírka v restauraci, vymýšlí aktivity pro místní děti a nikdo netuší, proč se sem z Tokia přestěhovala. Sacuki pomáhá svému muži, tak jako většina žen místních rybářů, a s podporou babičky vychovává „syna“ Towu, který jim byl svěřen do opatrovnictví. Když jsou však noví rodiče i chlapec po několika letech konečně připraveni k adopci, o chlapce projeví zájem i jeho biologická matka. Sacuki se tím hrouští sen o skutečné fungující rodině, kterou se snažila pro syna vytvořit. Zároveň také naprosto nepřipouští možnost, že by Towa odešel pryč se ženou, která ho před lety ještě jako batole opustila. Emocionálně silné sociální drama o konfliktu biologické matky a ženy, které dítě prakticky celý svůj život říká mami, klade základní otázky. Která z žen je pro dítě „skutečnou“ matkou, na to bude divák muset přijít sám.

Life in the fishermen's town of Nagashima appears idyllic. Pretty Akane has been working as a server in a restaurant for a year, coming up with activities for the local children, and nobody has any clue as to why she moved here from Tokyo. Satsuki helps her husband, as most wives of the local fishermen do, and aided by the grandma she raises their (foster) son Towa. When he and his foster parents are finally ready for official adoption a few years later, the boy's biological mother shows interest in him too. Satsuki's dream of a functional family that she was trying to create for their son is crushed. She cannot accept that Towa would leave with a woman who abandoned him as an infant years ago. The emotionally charged drama about the conflict between the child's biological mother and the woman who the child has called 'mum' virtually all his life asks tricky questions. Which of the women is the 'true' mother to the child is left up for the viewers to figure out.



©Nagashima Taikoku Film Executive Committee

SUBARASHIKI SEKAI すばらしき世界

UNDER THE OPEN SKY
ÚŽASNÝ SVĚT

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	NISHIKAWA Miwa		
Scénář Screenplay	Námět Based on	SAKI Ryūzō	
Vyrobena Produced in	Kamera Cinematography	2021 KASAMATSU Norimichi	
Stopáž Duration	Hudba Music	126 min HAYASHI Masaki	
Hrají Starring	YAKUSHO Kōji, NAKANO Taiga, HASHIZUME Isao, KAJI Meiko, KITAMURA Yukiya		

Společnost, do níž se člověk narodí, ho bez pochyby utváří a formuje. Kam ale směřuje syn gejši, který byl ve čtyřech letech odložen do dětského domova? Na prahu dospělosti a bez příbuzných se vstup do japonské „mafie“ jakuzi jeví jako nejlepší možná volba. Konečně má rodinu a místo, kam patří. My se však s Masaem Mikamim setkáváme až za prahem padesátky, v okamžiku, kdy je po třináctiletém trestu za vraždu propuštěn z vězení. Se srdeční vadou a polo-vinou života strávenou za mřížemi je na čase začít znovu a legálně. Navzdory předsudkům je Mikami spravedlivý, ale když ho popadne vztek, je lepší mu jít z cesty. Má srdce plné zloby a zoufalství, ale kdo věří, najde pomoc, a je jen na něm, jakým způsobem ji přijme. Film nám tak přináší laskavě vtipný, ale i drsně mrazivý příběh stárnoucího bývalého jakuzáka, který se snaží konečně zapadnout do společnosti, jež mu tuto šanci nedala, když byl ještě dítě.

The society into which a person is born undoubtedly shapes that person's life. Having been placed in a shelter at age four, where will a geisha's son go? On the verge of adulthood and with no relatives around, joining the yakuza may seem to be the best choice. Viewers, however, first encounter Masao Mikami past age 50 as he is being released from prison following a 13-year sentence for murder. With a heart disorder and having spent a half of his life behind the bars, it is now time to start over again, and in a lawful way. He gains a little hope when a young film director decides to find his mother. Prejudices aside, Mikami is actually a fair-minded person, but when he gets angry, getting out of his way is the best thing to do. The film is a kindly witty yet also a starkly chilling story of an ageing former 'yakuza man' who is trying to finally fit in with the society that never gave him a chance while he was still a child.



©Ryuzo Saki / 2021 "Under the Open Sky" Production Committee

©Ryuzo Saki / 2021 "Under the Open Sky" Production Committee

CRAYON SHINCHAN MONONOKE NINJA CHINPUDEN

映画クレヨンしんちゃん もののけニンジャ珍風伝

CRAYON SHINCHAN THE MOVIE: THE TORNADO LEGEND OF NINJA
MONONOKE
ŠINČAN A TAJNÉ UMĚNÍ NINDŽŮ

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	HASHIMOTO Masakazu		
Scénář Screenplay	Námět Based on	UENO Kimiko, HASHIMOTO Masakazu USUI Yoshito	
Vyrobena Produced in	Kamera Cinematography	2022 Ryokuōshoku Shakai	
Stopáž Duration	Hudba Music	100 min Ryokuōshoku Shakai	
Hrají Starring	KOBAYASHI Yumiko, NARAHASHI Miki, MOROKAWA Toshiyuki		

Kdyby byl Šinnosuke obyčejný pětiletý chlapec, který žije spolu s rodiči, mladší sestrou a pejskem, měl by poklidný život předškoláka. Jako každé malé dítě trochu zlobí, i když pravda, zrovna on dosti specifickým způsobem. Šinnosuke byl prý v porodnici vyměněn a je nositelem tajného nindžovského umění mononoke, které má zachránit svět. A právě proto je unesen do jejich utajené vesnice. Do role spasitele se vžije velmi snadno a se svou typickou nedisciplinovaností přivádí k šílenství všechny nindži i hamizného stařešinu, který vesnici vede. Jeho rodiče jsou však připraveni postavit se čemukoliv, jen aby svého zlobivého, ale milovaného synka získali zpět. Nikdy nepodceňujte tvrdohlavé odhodlání rodičů ani fantazii dětí. Společně mohou zachránit svět a užít si u toho velké dobrodružství.

If Shinnosuke were a normal five-year-old boy living with his parents, sister, and dog, he could live the peaceful life of a preschool kid. As any little child, he can get naughty sometimes – though his way of doing that is quite specific. Allegedly, Shinnosuke is a changeling and the bearer of the secret ninja art of Mononoke meant to save the world. This is exactly why he is kidnapped and taken to a secret ninja village. He gets used to his 'saviour' role very quickly, and his typical undisciplined ways drive all the ninjas and the greedy patriarch of the village crazy. The boy's parents, however, are ready to go to great lengths in order to get their naughty yet dearly loved son back. Never underestimate the stubborn dedication of parents or the fantasy of children. Together, they can save the world and experience a great adventure in the process.



©Usui Yoshito/Futabasha • SHIN-EI Animation • TV Asahi • ADK 2022

©Usui Yoshito/Futabasha SHIN-EI Animation TV Asahi ADK 2022

USO HAPPYAKU 嘘八百**WE MAKE ANTIQUES!****POŘÁDNÝ PODVOD**

Original Title | English Title | Český název

Režie Director	TAKE Masaharu		
Scénář Screenplay	ADACHI Shin, IMAI Masaka	Námět Based on	
Vyrobeno Produced in	2018	Kamera Cinematography	NISHIMURA Hiromitsu
Stopáž Duration	105 min	Hudba Music	FŪKI Harumi
Hrají Starring	NAKAI Kiichi, SASAKI Kuranosuke		

Staré čajové misky mají zpravidla nepatrnou hodnotu, ale stačí certifikát původu a jejich hodnota vyletí do astronomických výšin. Bláznivý příběh dvou životních smolařů, překupníka Noria a hrnčíře Sasukeho a jejich rodin, nás přivádí do města Sakai poblíž Ósaky. Norio vykupuje z pozůstalosti čajové šálky a doufá, že jednou najde cenný kousek, o jehož hodnotě majitel nemá tušení. Ale bohužel v této branži může člověka podvést i vyhlášený odhadce a znalec. Oba ztroskotanci si uvědomí, že mají společného nepřítele, a v hlavách se jim zrodí dáblský plán na odplatu i s úroky. Jednoho dne „se objeví“ ztracený čajový šálek od samotného mistra Sen no Rikjúa. Kdyby byla skutečně pravá, její hodnota by se dala jen těžko vyčíslit. Komédie plná překvapivých zvratů nás zavede do světa podvodníků všech možných řemesel. Zvítězí zdravý rozum nad chamtivostí? A který z podvodníků bude nakonec sám podveden?

Old tea bowls are usually of negligible value, yet a certificate of origin can make their value skyrocket to astronomic heights. A crazy story of two unlucky guys, reseller Norio and potter Sasuke and their families, takes us to the town of Sakai near Osaka. Norio buys tea bowls from the survivors of the deceased, hoping one day to find a valuable item with an owner who has no idea about it. However, in this business, even renowned appraisers and experts can cheat. Both underdogs get to realise that they have a common enemy and hatch a diabolical plan for retribution. One day, a lost tea cup made by the revered master Sen No Rikyu 'reappears'. If it were truly genuine, its value would next to incalculable. A comedy packed with surprising plot twists takes us to the world of forgers in all crafts imaginable. Will common sense win over greed? Which of the cheaters will end up deceived eventually?



©2018 "We Make Antiques!"

©2018 "We Make Antiques!"

DIVADLO KJÓGEN

Divadlo kjógen (DK, dříve Malé divadlo kjógenu) je bezprostředním plodem partnerství měst Prahy a Kjóta navázaným v roce 1996. Divadlo vzniklo z podnětu českého dramatika, režiséra a mima Huberta Krejčího, předního představiatele kjótské tradiční školy Ókura a nositele japonského nejvyššího kulturního ocenění „Žijící národní poklad“ mistra Šigejamy Šimeho, a japanologa Ondřeje Hýbla. DK je naprosto unikátním divadelním seskupením, které vychází z dlouhodobé vzájemné spolupráce mezi českými a japonskými divadelníky a žánru kjógen se na profesionální úrovni věnuje za hranicemi Japonska. V češtině má soubor na repertoáru již přes 20 her, v roce 2016 získal za přesnost převodu žánru mimo Japonsko velice prestižní ocenění Saikašó udělované divadelním institutem Nogami Noh Theatre Institute při tokijské univerzitě Hósei a od roku 2023 je pak příběh DK prezentován i v učebnicích po celém Japonsku.

Establishment of the *Divadlo kjógen* - (The Kyôgen Theatre) came as a direct result of the partnership between the cities of Prague and Kyôto in 1996. Key persons for its start were Czech playwright, director and mime Hubert Krejčí, Japanese „Living treasure“ and Ókura school Kyôgen Master Shigeyama Shime and Japanologist Ondřej Hýbl. *Divadlo kjógen* is a unique troupe that has been working on the Kyôgen genre on a professional level outside of Japan. Its activity is based on a long-standing cooperation between Czech and Japanese theatre artists. The Kyôgen Theatre has on its repertoire more than 20 original plays translated into Czech language. In 2016, the troupe was awarded by the very prestigious Saikashô Award for the accuracy of the genre's translation outside Japan, by the Nogami Noh Theatre Institute at Hosei University in Tokyo. Since 2023 the *Divadlo kjógen* story has been presented in textbooks throughout Japan.

CZ Dvě komedie Papouškování a Hlemýžď budou uvedeny v sobotu 2.3. od 15:30 ve Velkém sále

EN Two comedies The Mimic and The Snail in Lucerna main hall 2.3. from 15:30



IZUMO SHÔ CHÔ

Taneční styl Akaneja Izumo je výrazový tanec obecně označovaný jako nihon bujô, který představuje klasické japonské taneční umění. Tento tanec se vyvinul z dřívějších tanečních tradic jako jsou mai a odori a rozvíjel se v ranném období Edo i prostřednictvím tanců divadla kabuki. Specifická gesta, pohyby vějíře i samotný kostým napomáhají vyprávět příběhy písní, které doprovází. Jedná se o vytříbený jevištní tanec.

Paní Izumo Šó Čó od útlého věku studovala tanec u mistra Izumo Šó Sen. Vystupovala v Tokiu na Shinbashi a v Asakuse. Od roku 2015 začala tento tanec vyučovat. Během následujících let vystupovala několikrát v Itálii, ve Vatikánu, USA a Austrálii, kde vedla i taneční workshopy. Často se účastní i prezentací japonské kultury na Velvyslanectví České republiky v Japonsku. Taneční styl Izumo aktuálně praktikuje v Tokiu a do České republiky ho přijíždí představit poprvé.

Akaneya Izumo is an expressive dancing style, generally referred to as Nihon Buyô, and a classical style of the Japanese art of dancing. This dance has evolved from earlier dancing traditions such as Mai and Odori and flourished during the early Edo period as well as through the Kabuki theatre dances. The specific gestures, fan movements, and costumes help in telling the stories of the songs that the dancing accompanies in what is a sophisticated stage dancing artform.

Ms Izumo Shô Chô studied dancing with Izumo master Show Sen from an early age. She performed in Tokyo at Shinbashi and Asakusa. She started teaching this dancing style in 2015. Over the course of the subsequent years, she performed in Italy for several times, in the Vatican, the US and Australia where she also guided dancing workshops. She frequently takes part in presentations of Japanese culture at the Czech Embassy in Japan. She currently practices the Izumo dancing style in Tokyo, and this will be the first opportunity for her to present the art in the Czech Republic.

CZ Uvidíte dva tance Amakusa Hišou a Plamenný motýl
v sobotu 2.3. od 15:30 ve Velkém sále

EN You will see two dances Amakusa Hishô and Falming Butterfly
in Lucerna main hall 2.3. from 15:30



Ryukyukoku Matsuri Daiko

Kreativní eisá je druh tance s různými druhy bubnů, pocházející z japonské Okinawy. Vychází z tradičního eisá, které se tančilo na svátek Obon, při němž jsou uctívány duše zemřelých, a kombinuje ho s kroky z karate a moderní hudbou. Z Okinawy se tento dynamický a veselý tanec postupně rozšířil nejen do celého Japonska, kde je nedílnou součástí místních slavností a festivalů, ale i do dalších zemí světa.

Naši českou pobočku skupiny Ryukyukoku Matsuri Daiko založila v roce 2019 Kayoko Kimura. Díky ní již pátým rokem šíří radost, nejen mezi příznivci japonské kultury.

Creative eisâ is a type of Japanese traditional Okinawa dance using wide variety of drums. Its routes goes back to dances and ceremonies used to celebrate the Obon festival, which honours the souls of the dead ancestors. Eisâ dance combines in its expressions steps and techniques from okinaiwan karate and modern music. This dynamic and joyful dance has gradually spread from Okinawa throughout Japan, where it is an integral part of local festivals and celebrations, and later also to other countries around the world.

Czech branch of Ryukyukoku Matsuri Daiko was founded in 2019 by Kayoko Kimura and since then has been spreading joy already for 5 years, among Japanese culture lovers as well as among many other parts of the Czech society.

CZ Vystoupení v neděli 3.3. od 13:00 ve Velkém sále kina Lucerna
EN Lucerna main hall 3.3. from 13:00



Zemětřesení Japonsko 2024 – sbírka HELP JAPAN



YOSAKOI HANAMARU

V dubnu roku 2018 vznikla v Praze taneční skupina Yosakoi. Tento styl tance původně pochází z japonského města Kóči a postupně vznikla spousta jednotlivých skupin po celém Japonsku, každá z nich má přitom svůj osobitý styl tance a pojetí. V roce 2019 byly tři členky skupiny jmenovány ve městě Kóči ambasadorkami Yosakoi.

The Yosakoi dance troupe formed in Prague in April 2018. Its dancing style originally hails from the city of Kochi. Over time, many various groups have formed all over Japan, each of them having a specific style and approach to dancing. In 2019, three members of the troupe were appointed Yosakoi ambassadors to the city of Kochi.

CZ Vystoupení proběhne v pasáži Lucerna 2.3. od 9:55 a 15:00

společné vystoupení s Ryukyukoku Matsuri Daiko

EN Lucerna pasage 2.3. from 9:55 and 15:00 together with Ryukyukoku Matsuri Daiko



DRAČÍ FLÉTNA – RYŮTEKI

Rjúteki (doslova dračí flétna), je japonská příčná flétna vyrobená z bambusu. Používá se v gagaku, šintoistické klasické hudbě spojené s japonským císařským dvorem. Zvuk rjúteki prý představuje draky, kteří stoupají po obloze mezi nebeskými světly a lidmi země.

Gotô Nobuhiro se narodil v Kjótu a již v útlém věku začal hrát na flétny šinobue a rjúteki. Později působil jako šintoistický kněz ve svatyni Fušimi Inari Taiša v Kjótu. V současnosti je studentem Hudební fakulty Tokijské univerzity múzických umění se zaměřením na tzv. dračí flétnu rjúteki. Zabývá se interpretací klasického i soudobého repertoáru.

The ryûteki, [literally “dragon flute”] is a Japanese transverse fute made of bamboo. It is used in gagaku, the Shinto classical music associated with Japan’s imperial court. The sound of the ryûteki is said to represent the dragons which ascend the skies between the heavenly lights (represented by the shō) and the people of the earth (represented by the hichiriki).

Gotô Nobuhiro was born in Kyoto and began playing the shinobue and ryûteki flutes at an early age. He later served as a Shinto priest at Fushimi Inari Taisha Shrine in Kyoto. Currently, he is a student at the Music Department of Tokyo University of Performing Arts, majoring in dragon flute. He is interested in performing classical and contemporary repertoire.

CZ Vystoupení v neděli 3.3. od 13:00 ve Velkém sále kina Lucerna

EN Lucerna main hall 3.3. from 13:00

DÍLNY TRADIČNÍCH DISCIPLÍN PRO CELOU RODINU V GALERII LUCERNA FAMILY WORKSHOPS OF JAPANESE ARTS AND CRAFTS

Sobota | Saturday 2. 3., 10:00 – 17:30, Galerie Lucerna
VSTUP ZDARMA | FREE ENTRY!

DÍLNY:

origami – skládání z papíru, kaligrafie – psaní japonských znaků, mizuhiki, výroba razítek, oblékání do yukaty (letního kimona)

NIHONTŌ KENKYŪKAI

ukázky aktivit sekce japonského meče

JAPONSKÉ POCHOUTKY

restaurace Miyabi, Japonská Domácí Cukrárna,
Dobrá Čajovna, Matcha Tea, SUSI.CZ, whisky Nikka, Nippan Bakery

PRODEJ TRADIČNÍCH JAPONSKÝCH VÝROBKŮ

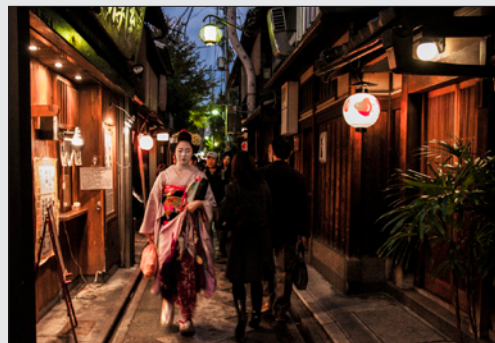
drobností, studijních materiálů a publikací
Česko-japonská společnost, My Amazing Japan, Nana Hana, NeoBara,
Saito Hiromi, Tomoko Lisa, Tombo Knives

Informace o japonských aktivitách v ČR, kurzech japonštiny a tradičních uměleckých disciplín



IKEBANA

aranžování květin,
Prague Sôgetsu
Study Group



VÝSTAVA FOTOGRAFÍ

STŘÍPKY
JAPONSKA
ZDENĚK THOMA

Česko-japonská společnost je nezisková organizace zaměřená na rozvoj spolupráce a vzájemného porozumění mezi Českou republikou a Japonskem. Hlavním cílem společnosti je seznámit co nejširší publikum s kulturou Země vycházejícího slunce.

Znovu založena v roce 1990, v roce 2011 oceněna Ministrem zahraničních věcí Japonska za „mimořádné zásluhy o rozvoj japonsko-českých vztahů“. Jednou z největších událostí roku je pro společnost pořádání festivalu japonského filmu a kultury Eigasai.

JAZYKOVÉ KURZY

Výuka japonštiny, japonština pro nácitileté

Čeština pro Japonce 千歳語

Rodilí mluvčí

Konverzační setkání s Japonci

Kurz kandži

Přípravný kurz na zkoušky JLPT

VÝTVARNÉ KURZY

Kaligrafie

Sumi-e

Origami

Ošibana



PUBLIKACE

Učebnice a cvičebnice japonštiny
 sborník Kokoro, překlady beletrie

AKTIVITY

Eigasai, Novoroční koncert,
 Benrontaikai, Hanami, Ikebana, Tanabata
 Nihontō kenkyūkai, Klub bojových
 umění, přednášky, origami setkání a mnohé další

Kulturní a informační středisko ČJS

Na Můstku 8/380, 110 00 Praha 1

Tel. 224 216 032, 722 099 268

e-mail: office@japan.cz

www.japan.cz

Děkujeme partnerům | Thank you partners

Hlavní partner | Main partner



Podpora | Supported by Spolupráce | Collaboration

Partneři | Partners



PRAHA ESTATE s.r.o.



Mediální partneři | Media Partners



FILM A DOBA



Organizátoři | Organizers



Mecenáši festivalu – doprovodný program | Festival Benefactors – accompanying programme

Česká origami společnost | Dobrá Čajovna | Japonská Domácí cukrárna
 Tombo Knives | Matcha Tea | Miyabi | My Amazing Japan | Nana Hana | Neobara
 Nikka whisky | Nippan Bakery | Saito Hiromi | SUSI.CZ | Tomoko Lisa

Organizační tým

Klára Poskočilová

Programová ředitelka, produkce a koordinace festivalu za ČJS – office@eigasai.cz

Ondřej Hýbl

Koordinace a komunikace s JPN za ČJS, komunikace s médii – office@eigasai.cz

Sabina Lukášová

Produkce doprovodného programu za ČJS – office@japan.cz

Haruna Honcoop

PR – haruna@eigasai.cz

Aya Ishikawa Havlíček

Fundraising, komunikace s JPN

Martin Tírala

Koordinace a překlad titulků

MiniMax Studio

Grafika a DTP

Kino Lucerna

Poděkování kinu Lucerna za profesionální přístup při přípravě i realizaci filmových projektů

Palác Lucerna

Poděkování majitelům za poskytnutí prostor paláce Lucerna pro doprovodné akce festivalu

Titulky

Martin Tírala, Ondřej Hýbl, Petr Holý, Helena Honcoopová, Michael Weber, Jan Sýkora

Zvláštní poděkování za spolupráci:

Klára Májová, Katarína Mlíchová,

Zdeněk Thoma,

Hara Setsuko

PROGRAM | PROGRAMME

26 | 2 Držím se světla わたしは光をにぎっている
Po | Mon Watashi wa Hikari wo Nigitteiru | Mio on the Shore
19:30 NAKAGAWA Ryūtarō | 2019

27 | 2 Slavnostní zahájení | Festival opening
Út | Tue **Navždy spolu のさりの島**
18:00 Nosari no Shima | Nosari – Impermanent Eternity
YAMAMOTO Tatsuya | 2021

28 | 2 **AWAKE: Probuzený**
St | Wed AWAKE
18:00 YAMADA Atsuhiko | 2020

29 | 2 **Po soumraku 夕陽のあと**
Čt | Thu Yuuhi no Ato | After the Sunset
19:30 KOCHIKAWA Michio | 2019

1 | 3 **Úžasný svět すばらしき世界**
Pá | Fri Subarashiki Sekai | Under the Open Sky
19:30 NISHIKAWA Miwa | 2021

2 | 3 **Šinčan a tajné umění ninžů**
映画クレヨンしんちゃん ものけニンジャ珍風伝
So | Sat Crayon Shinchan Mononoke Ninja Chinpuden | Crayon Shinchan the Movie:
13:00 The Tornado Legend of Ninja Mononoke
HASHIMOTO Masakazu | 2022

2 | 3 **Divadlo kjógen, Izumo Šó Čó – nihon bujó**
So | Sat **狂言, 茜屋出雲流,よさこい,**
15:30 The Kyōgen Theatre (in Czech), Izumo Shō Chō – nihon buyō

2 | 3 **Pořádný podvod 嘘八百**
So | Sat Uso Happyaku | We Make Antiques
18:00 TAKE Masaharu | 2018

3 | 3 **Ryukyukoku Matsuri Daiko, Góto Nobuhori - Rjúteki - dračí flétna**
Ne|Sun **琉球國祭り太鼓, 後藤宣裕-龍笛**
13:00 Ryūkyūkoku Matsuri Daiko, Góto Nobuhiro - Ryūteki - dragon flute

DOPROVODNÝ PROGRAM | ACCOMPANYING PROGRAMME

2 | 3 **Dílny tradičních disciplín pro celou rodinu – Galerie Lucerna**
So | Sat **親子で楽しむ日本の伝統文化 ギャラリールツェルナ**
10:00– Arts and Crafts workshops Lucerna Gallery
17:30 **VSTUP VOLNÝ ! | FREE ENTRY!**

Yosakoi Hanamaru よさこい Yosakoi Hanamaru dance
9:55 a 15:00 v pasáži Lucerna | Lucerna Passage

Změna programu je vyhrazena | The program may be subject to change

- Všechny filmy jsou v japonském znění se souběžnými českými a anglickými titulky.
- Vstupné na jednotlivé filmy je 150 Kč, pro ZTP a seniory 120 Kč.
- Pro děti do 10 let je vstup na film *Šinčan a tajné umění ninžů* ZDARMA.
- Slevu na vstupném lze uplatnit pouze na pokladně kina Lucerna.
- Zvýhodněné akreditace za 900 Kč a pro studenty, ZTP / student / senior 650Kč.
- Filmové projekce se konají ve velkém sále kina Lucerna, Vodičkova 36, Praha 1
- All movies are in Japanese, subtitled in both CZ/ENG.
- Single entry tickets 150 CZK, for ZTP and seniors 120 CZK.
- For children under 10 years of age, free admission to the film *Crayon Shinchan the Movie: The Tornado Legend of Ninja Mononoke*
- The discount on admission can only be applied at the Lucerna cinema ticket office.
- Accreditation for 900 CZK and for students, ZTP / student / senior 650 CZK.
- Film screening and performances take place at the Great Hall of Lucerna Cinema, Vodičkova 36, Praha 1



JAK SE VÁM EIGASAI LÍBIL?
HOW DID YOU LIKE EIGASAI?



MEGUMI E NO CHIKAI めぐみへの誓い
THE PLEDGE TO MEGUMI

Režie Director	NOBUSHI Shô
Scénář Screenplay	ADACHI Shin, IMAI Masaka
Kamera Cinematography	KANNO Moriaki
Hudba Music	KYO Hirakazu
Vyrobena Produced in	2021
Stopáž Duration	102 min
Hrají Staring	Staring: KASA Natsuki, HADARA Daijiro, ISHIMURA Tomoko, OTSURU Gitan, KOMATSU Masao

Film natočený podle skutečného příběhu teprve třináctileté Megumi Jokoty, která zmizela cestou ze školy v roce 1977. Navzdory rozsáhlému pátrání se ji japonské policii nalézt nepodařilo. Její jméno se však opět dostává do všeobecného povědomí v devadesátých letech, kdy se v Japonsku začíná mluvit o možných únosech až stovek lidí do Severní Koreje, která až po roce 2000 přiznává, že 13 lidí z Japonska na své území skutečně unesla. Megumi se stává symbolem boje za navrácení těchto mužů a žen zpět domů. Film zobrazuje realitu unesených, kteří drženi v krutých podmínkách zvráceného severokorejského režimu a odtrženi od domova doufají ve svůj návrat. Události zobrazené ve filmu jsou pokusem o maximálně přesnou rekonstrukci možných událostí na základě informací od bývalých severokorejských agentů, rodin unesených, i těch několika šťastných, kterým se ze Severní Koreje podařilo dostat zpět domů. Pokud Megumi žije, je dnes už dospělá a možná má i vlastní děti. Pro její maminku, které je již 87 let, existuje už jen jiskřička naděje, že se s dcerou ještě někdy setká.

Filmovou projekci uvede sám režisér snímku Nobuši Šó a sním i spolužák unesené Megumi, pan Ikeda Masaki, kteří představí Projekt M i jeho poslání.

The film was made on the basis of a true story of 13-year-old Megumi Yokota who disappeared while on her way back home from school in 1977. Despite an extensive search, the Japanese police were unable to find her. Her name reappeared in the public awareness in the 1990s when Japanese society began mentioning the possibility that some people – potentially as many as several hundred – had been abducted to North Korea. The country admitted it actually kidnapped 13 people from Japan to its territory after 2000. Megumi became a symbol of the fight for these people to return home. The film depicts the real life of those kidnapped, held under the cruel conditions of the vicious North Korean regime and hoping to return home. The developments shown in the film are an attempt at reconstructing, as precisely as possible, what may have happened on the basis of information from former North Korean agents, the families of those kidnapped, and the few lucky ones who got back home from North Korea. If Megumi is alive, she is adult now and maybe has children of her own. Her mother, aged 87 now, has only a tiny bit of hope left to ever meet her daughter again.

The screening will be introduced by the director of the film Nobushi Shô and a classmate of the kidnapped Megumi, Ikeda Masaki, who will introduce Project M and its mission.

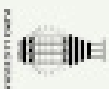
拉致で引き裂かれた家族の運命を描く。Osud rodiny rozbité únosem.

めぐみへの誓い

— Příslib Megumi —

3. 3. 2024
Kino Lucerna
Velký sál
15:15

Pod záštitou
OPAVY



自分を見ても、
あつと生を認める。

自分を見ても、あつと生を認める。

めぐみへ
かきつけたら

Podobně se rozhodne, když máš
svou přítelkyni do strany.

親子が会えることが奇跡になってはいけません。

Setkání rodiče s dítětem nemusí být jen záchranná.

